Porównanie tłumaczeń Daniela 6:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On wybawia i ratuje, i czyni znaki i cuda na niebie i na ziemi. (On jest też tym), który wyratował Daniela z mocy\* lwów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On wybawia i ratuje, czyni znaki i cuda w niebie i na ziemi. On jest też tym, który Daniela wyrwał z mocy lwów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Danielowi dobrze się powodziło w królestwie Dariusza i w królestwie Cyrusa Persa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Danijelowi się szczęśliwie powodziło w królestwie Daryjusza, i w królestwie Cyrusa, Persy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Daniel trwał aż do królestwa Dariusza i do królestwa Cyrusa Persy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ratuje i uwalnia, dokonuje znaków i cudów na niebie i na ziemi. On uratował Daniela z mocy lwów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On wybawia i wyzwala, i czyni znaki i cuda na niebie i na ziemi, On, który wyratował Daniela z mocy lwów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On ratuje i uwalnia, oraz czyni znaki i cuda na niebie i ziemi. On uratował Daniela z mocy lwów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On ratuje i ocala, czyni znaki i cuda na niebie i na ziemi. On uratował Daniela z paszczy lwów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jest tym, który zbawia i ocala, czyni znaki i cuda na niebie i na ziemi. On uwolnił Daniela z mocy lwów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він помагає і спасає і чинить знаки і чуда на небі й на землі, Він той, що вирвав Даниїла з руки левів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Danielowi szczęśliwie się powodziło w królestwie Dariusza oraz w królestwie Koresza, Persa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A temu Danielowi dobrze się wiodło w królestwie Dariusza i w królestwie Cyrusa Persa. |

1. 1) Idiom: z ręki lwów; lub: z lwich łap. [↑](#footnote-ref-2)